
Chapter 2 Process

1. Comprehension

A. Semantic system

- Conceptual meaning
- Structural meaning
- associated meaning

B. Context

Ex. 1 He didn't marry her because she was rich.

C. Background & special knowledge

Ex. 2 Finally, proper tax planning both from the host country standpoint and the U. S. standpoint will improve your "keeping money" if, as you anticipate, the joint venture is profitable.

D. Logic

Ex. 3 The market for the (tea) company's products consisted of young people, women between the ages of 18 and 49, and older people who wanted a warm drink that was caffeine-free.

这家（茶叶）公司的销售对象是，爱喝不含咖啡因热茶的 18 至 49 岁的年轻妇女以及 49 岁以上的顾客。

E. "False friends"

Ex. 4

a walking skeleton

to hold one's horse

to make the blood boil

white wine

Wrong

行尸走肉

悬崖勒马

热血沸腾

白酒

Right

骨瘦如柴

忍耐、观望

怒火中烧

白葡萄酒

2. Reproduction

A. Purpose & the target reader

B. Context

Ex. 5 If governments let oil prices rise, people cut down on marginal uses of oil, but continue to use it where it is most valuable.

如果政府听任油价上涨，人们就会减少可用可不用的汽油消费，但仍然把汽油用在最需要的地方。

C. Body vs. details

D. Translationese

3. Check-up & polishing

A. Understanding

B. Missing

C. Wrong wording



- D. Awkward structures
- E. Proof reading – figures, names, time, etc.
- F. Format
- G. Punctuating
- H. Footnotes, etc.

Requirements for translator

- A. Language proficiency
- B. Background knowledge
- C. Experience

Methodology

- A. Conversion
 - Parts of speech, word order, etc.
 - Structure
 - Form and content
 - Perspectives
 - Voices, etc.
- B. Compensation
 - Amplification & extension
 - Omission & merging
 - Splitting
 - Replacing
 - Shifting

Ex. 6 The use of interpreters slows substantially the pace of negotiations.

Version 1. 译员的使用大大减慢谈判的速度。

Version 2. 使用译员会大大减慢谈判进度。

Ex. 7 We in Zambia would like to build a color-blind society where all can have equal opportunities.

我们要在赞比亚建立一个不因肤色而互相歧视的社会，一个人人机会均等的社会。